

de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



Rédaction: Nico Beckerich, Will Dondelinger, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt,
Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Alphonse Schmit,
Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Sylvie Bisdorff, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt,
Arthur Muller, Alphonse Schmit

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Photo prise à l'occasion du Remembrance Day 1957

de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du Conseil Communal	3
Organisation scolaire 2006/2007	11
Erliefnësspillplaz 2006	13
Nouvelle identité visuelle pour la ville	14
Nouveau projet Hall du Deich (Däichhal)	16
Arbechten am Schoulhaff	18
Die Hundertjahrfeier der Stadt Ettelbrück	20
Le centenaire de la Ville d'Ettelbruck	21
Programm Centenaire	22
Prévention/Vorbeugung	23
Foire agricole 30/06 - 02/07/2006	24
Rallye fir Kanner "zu Fouss duerch méng Stad"	25
Centre Pontalize	26
Commission de la Coopération	28
Wiedersehen nach 41 Jahren	29
Ettelbrécker Bibliothéik	30
Sportifs méritants 2005/2006	32
Ettelbruck vu du ciel	34

Notre identité visuelle et notre identité collective

Lors de deux récentes conférences de presse, nous avons pu présenter d'un côté un nouveau logo, une nouvelle identité visuelle pour notre Ville et de l'autre, le programme prévisionnel de l'année 2007, année qui sera marquée par les festivités du centenaire de l'attribution de la qualification de ville à la localité d'Ettelbruck.

Ces deux faits marquants traduisent la volonté et l'enthousiasme des responsables politiques et du personnel de l'administration communale d'entamer l'avenir avec confiance et engagement.

Le renouveau de l'identité visuelle est le fruit d'une réflexion interne menée depuis des années. La conception et la mise en pratique du nouvel emblème se caractérisent par les aspects suivants: Le logo est simple et aisément reconnaissable. Il est clair et identifiera facilement la Ville. Les couleurs du logo – le bleu frais et le gris neutre- sont celles de la commune. Le bleu des fleuves, de nos clubs sportifs, de l'infrastructure routière est une couleur sympathique traditionnellement rattachée à Ettelbruck. Les deux arcs du logo symbolisent le nouveau pont de l'Alzette, l'espace vallonné, l'envol dynamique, le mouvement constant de notre commune, la sécurité et l'audace ainsi que le passage du passé vers l'avenir.

Le nouvel emblème fera peu à peu son apparition sur les documents communaux, le site Internet et au niveau de la signalisation interne et externe des services communaux. Il renforcera l'identification des citoyens avec leur commune et nous accompagner dans ce début du siècle nouveau.

L'année 2007 sera une année importante pour notre Ville et pour nous tous. A travers les festivités du centième anniversaire de l'octroi du titre de «ville», l'année jubilaire avec ses multiples moments de fête permettra un regard en arrière pour mieux saisir ce que notre ville a été, est, et sera. Ce mouvement nous aidera à mieux cerner les particularités des «Ettelbruckois(es)» et à renforcer notre identité commune ainsi que l'engagement pour notre commune et l'attachement à notre localité.

Dans l'espoir que les événements actuels et futurs renforceront la cohésion sociale entre tous les résidents de la commune et créeront des moments forts pour nous tous, le collège échevinal et le conseil communal vous souhaitent, cher lecteur, de joyeuses fêtes de fin d'année et une très bonne année 2007.

Le collège échevinal

Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Marcel Burg, échevin



• Séance du 14 juillet 2006

Présents: Schaaf, Halsdorf, Burg, Arendt, Ries, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

Absente et excusée: Muller-Posing

1 Informations actuelles par le collège échevinal

2 Affaires scolaires

2.1 Affaires de personnel enseignant

■ Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Cathy PEIFFER, institutrice d'enseignement primaire, à un poste d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 2006/2007

10 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Danielle KAELL, institutrice d'enseignement primaire, à un poste d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2006/2007

12 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Sabrina FAUZZI, institutrice d'enseignement primaire, à un poste d'enseignement primaire auprès de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2006/2007

12 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Michèle ACKERMANN, détentrice du certificat de qualification, au poste de chargée de direction de la classe d'accueil à l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2006/2007

12 oui

■ Approbation de la proposition du Ministère de l'Education Nationale d'accorder un service à temps partiel correspondant à 50% d'une tâche complète à Madame Pierrette THEIN, institutrice d'enseignement primaire auprès de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

■ Octroi d'un congé sans traitement à Mademoiselle Martine MOLITOR, institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

2.2 Octroi de congés parentaux

■ Octroi d'un congé parental à plein temps de six mois consécutif à son congé de maternité à Madame Nadine ROMMES, institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

■ Octroi d'un congé parental à plein temps de six mois consécutif à son congé de maternité à Madame Nadine NICKELS, épouse BECKER, institutrice d'enseignement préscolaire à l'éducation précoce auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

2.3. Sursis scolaires

■ Approbation, sur avis favorable de Monsieur l'Inspecteur de l'enseignement primaire, de la proposition de retarder jusqu'à l'année scolaire 2007/2008 l'admission à l'enseignement primaire de 3 enfants inscrits dans une classe d'enseignement préscolaire

12 oui

■ Approbation, sur recommandation de la commission d'experts, de la proposition de refuser l'admission anticipée d'un enfant dans une classe de première année d'études

12 oui

3 Subsidés divers 2006

1) Sociétés à but culturel

a) subside ordinaire (annuel):

Photo-Club	447 Eur
Ettelbrécker Theaterfrënn	238 Eur
Lëschtteg Nordbühn	238 Eur
Cercle philatélique	238 Eur
Scouts	744 Eur
Guides	744 Eur
Amis de la Nature	447 Eur

Délibérations du conseil communal

Boromäusbibliothék	90 Eur
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	10.412 Eur
Chorale Municipale LYRA	2.678 Eur
Chorale Sainte-Cécile	893 Eur
Waarker Jeekelen	238 Eur
Cithara	124 Eur

b) subside extraordinaire

Foyer de la Femme	1.984 Eur
Association des Femmes du Nord (cours de couture)	1.984 Eur
Ettelbrécker Bibliothék a.s.b.l.	1.000 Eur

2) Œuvres sociales et de charité

Mutilés et Invalides de guerre 1940/45	75 Eur
Association des Aveugles et Canne Blanche	149 Eur
Caritas	149 Eur
Ass. des parents d'enfants mentalement handicapés	75 Eur
Amnesty International	179 Eur
Centre de formation pour familles monoparentales	75 Eur
Action "Wäisse Rank" asbl	75 Eur
UNICEF Ettelbruck	75 Eur
Association luxembourgeoise des fondations Raoul Follereau	75 Eur
Initiative "Rëm Schaffen"	149 Eur
Terre des Hommes Luxembourg	75 Eur
Liewen Dobaussen asbl	149 Eur
Association Nationale des Victimes de la Route	149 Eur
Mateneen Doheem	50 Eur
Initiativ Liewensufank	50 Eur
Krank Kanner Doheem	50 Eur

3) Médecine sociale et preventive

Donneurs de sang bénévoles	149 Eur
Croix-Rouge, section Ettelbruck	149 Eur
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	149 Eur
Ligue HMC, section Ettelbruck	238 Eur
AMIPERAS, section Ettelbruck	744 Eur
Intervention Précoce Orthopédagogique SIPO a.s.b.l.	30 Eur
Recherche sur le SIDA	248 Eur
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	248 Eur
Luxembourg Air Rescue	248 Eur
Planning Familial Ettelbruck	149 Eur
Fondation Autisme	149 Eur
Association Luxembourgeoise Alzheimer	149 Eur

Aide au Développement de la Santé Luxembourg	100 Eur
--	---------

4) Associations sportives

a) subside ordinaire

F.C. Etzella	3.273 Eur
B.B.C. Etzella	3.273 Eur
Dësch-Tennis Etzella Ettelbréck	1.488 Eur
Société de Gymnastique La Patrie	1.488 Eur
Union Cycliste du Nord	625 Eur
Judo-Club	1.042 Eur
Union Sportive des Invalides et Handicapés Physiques du Nord	248 Eur
ALPAPS	372 Eur
Swimming-Club Le Dauphin	1.488 Eur
Tir à l'Arc Flèche du Nord	298 Eur
Trial-Club	298 Eur
Sportfëscher-Club Ettelbréck	149 Eur
Les Amis de la Pêche	149 Eur
Fëscher-Club Waarken	149 Eur
Tennis-Club	357 Eur
Amicale sportive CHNP	90 Eur
Association sportive Ecole Privée Sainte-Anne	90 Eur
Association sportive Lycée Technique Agricole	90 Eur
Association sportive Lycée Technique d'Ettelbruck	90 Eur
Les Amis du chien de police et de garde	149 Eur
Cercle d'Athlétisme CAPA Ettelbruck	744 Eur
Cercle d'Echecs	238 Eur
Badminton-Club Fiederwäiss	744 Eur
Wanderfrënn	298 Eur
Klammspann	298 Eur
Squash-Club	298 Eur
Aéromodélistes	149 Eur
Pool Billard Kiss Shot	298 Eur
Lux Rollers a.s.b.l.	149 Eur
Nofilux	100 Eur

b) subsides extraordinaires

Association des Organisateurs du Tour de Luxembourg (Organisation Gd. Prix Patton)	1.250 Eur
Vélo-Union Esch (étape Flèche du Sud)	2.200 Eur

5) Associations agricoles et horticoles

a) subside ordinaire

Amis de la Fleur	447 Eur
Société Avicole	238 Eur

Délibérations du conseil communal

Protection des Animaux 238 Eur
Natura 25 Eur

b) subside extraordinaire

Amis de la Fleur (ville fleurie) 620 Eur

6) Tourisme

Landes-Tourismus-Pastorale für Luxemburg 90 Eur
Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck 12.296 Eur

7) Subsidies et cotisations divers

Association Parents d'Elèves de l'Ecole Primaire Ettelbruck 124 Eur
Association Parents d'élèves LC Diekirch 60 Eur
Association Parents d'Elèves LTE 60 Eur
Association Parents d'Elèves LTA 60 Eur
LPPD 90 Eur
Enrôlés de Force 149 Eur
Tour de Luxembourg cycliste 30 Eur
Action Familiale et Populaire, section d'Ettelbruck 149 Eur
Foyer de la Femme 149 Eur
Amicale des Anciens Elèves du LTA 60 Eur
Jeunesses Musicales 25 Eur
Union Commerciale et Artisanale 447 Eur
Sécurité Routière 496 Eur
Ligue Nat. pour la protection des animaux (asile) 124 Eur
Amitiés Italo-Luxembourgeoise (cours de langue) 179 Eur
Fraën a Mammen 105 Eur
Union Luxembourgeoise des Consommateurs 119 Eur
Ligue luxembourgeoise pour l'étude et la protection des oiseaux 45 Eur
Mouvement européen du Luxembourg 45 Eur
Association "Stad a Land" 60 Eur
Oekofonds 119 Eur
Hëllef fir d'Natur 119 Eur
Mouvement Ecologique Ettelbruck-Diekirch 90 Eur
Hëllef fir Polen 119 Eur
Denkfabrik Nordstad 100 Eur
Kannervilla a.s.b.l. 150 Eur
Laktatiounsberodung a.s.b.l. 75 Eur

8) Subsidies spéciaux "Jeunes membres actifs"

Scouts 295 Eur
Guides 295 Eur

Photo-Club 176 Eur
Amis de la Nature 176 Eur
F.C. Etzella 1.292 Eur
B.B.C. Etzella 1.292 Eur
Dësch-Tennis Etzella 588 Eur
Société de Gymnastique 588 Eur
Union Cycliste 246 Eur
Judo-Club 412 Eur
Tennis-Club 142 Eur
Swimming-Club 588 Eur
CAPAE 295 Eur
Badminton Fiederwäiss 295 Eur
Tir à l'Arc 117 Eur
Trial-Club 117 Eur
Cercle d'Echecs 95 Eur
ALPAPS 147 Eur
Sapeurs-Pompier 172 Eur
Klammspann 117 Eur

9) Service d'Incendie et de Sauvetage

Service d'Incendie 298 Eur

10) Cultes

Consistoire de l'Eglise Protestante 750 Eur

11) Associations conventionnées

Action Familiale et Populaire (garderie) suivant convention
GEADE (Benjamin-Club) suivant convention
Centre ARI 64.000 Eur

12 oui

4 Titres de recettes 2004

Nouveau camion Service Incendie
- Part Etat 201.201,73 Eur
Vente de livres 258,48 Eur
Réseau Gaz - Part Etat 290.567,17 Eur
Bassin de rétention - Part Etat 289.046,01 Eur
Réhabilitation du lit de la Wark à Warken - Part Etat 4.296,86 Eur
Stabilisation de la berge droite de l'Alzette sous le pont CFL - Part Etat 6.153,70 Eur
Remboursement frais de publication commodo 2.394,31 Eur
Timbres cartes d'identité - Part Etat 192,00 Eur
Recensements - Part Etat 1.758,15 Eur

Délibérations du conseil communal

Fonctionnaires du secrétariat et de la recette communale - Part Etat	92.488,14 Eur
Service d'aide aux devoirs à domicile - Part parents	4.457,60 Eur
Cantine scolaire - Part Parents	8.376,60 Eur
Cantine scolaire - Part Etat	18.826,00 Eur
Remplacement personnel enseignant du préscolaire - Part Etat	7.328,50 Eur
Heures supplémentaires école préscolaire - Part Etat	46.484,99 Eur
Livres scolaires - Part Parents	18.585,49 Eur
Centre de documentation pédagogique - Part des communes	12.343,27 Eur
Remplacement personnel enseignant du primaire - Part Etat	17.729,99 Eur
Heures supplémentaires école primaire - Part Etat	224.126,30 Eur
Classe d'accueil - Part Etat	1.041,10 Eur
Education précoce - Part Etat	53.409,34 Eur
Service de guidance - Part Etat	1.800,00 Eur
Subside Gostyn - Part Etat	11.076,96 Eur
Travailleurs handicapés - Part Etat	7.700,51 Eur
Pelouse calcaire Lopert - Part Etat	1.384,47 Eur
Remboursement réparation conduite d'eau	88.435,80 Eur
Recettes Foire Agricole	42.476,40 Eur
Foire Agricole - Part Etat	10.764,80 Eur
Activités de vacances - Part parents	6.550,23 Eur
Activités de vacances - Part Etat	375,00 Eur
Luxgaz Distribution - Dividendes	560,00 Eur
Utilisation du réseau électrique par des clients éligibles	16.124,52 Eur
Remboursement frais de réparation réseau électrique	47.944,57 Eur
Fonds de compensation ILR	1.008,90 Eur
Remboursement TVA	99.771,53 Eur
Voirie rurale - Part Etat	7.252,07 Eur
Vente de bois	41.036,74 Eur
Régénération naturelle du domaine forestier - Part Etat	11.375,10 Eur
Location de la pêche	368,03 Eur
Location de la chasse	20.352,90 Eur
Acquisition de bancs (promenade de l'Alzette)- Part de l'Etat	5.000,00 Eur
Avertissements taxés - Part de l'Etat	177.308,00 Eur
Remboursement frais d'éclairage sur la voie publique - Part Etat	7.394,66 Eur
Intérêts de capitaux	7.378,12 Eur

Autres intérêts	1.217,00 Eur
Recettes diverses (voirie 2004 et autres)	66.248,66 Eur
Impôt foncier	332.252,30 Eur
Taxes sur les chiens	10.015,16 Eur
Remboursements assurances	500,00 Eur
Remboursement indemnités pécuniaires - CNAMO	2.752,63 Eur
Dotation de l'Etat	6.566.908,71 Eur
Total général:	8.894.308,50 Eur

12 oui

5 — Plan de gestion annuel des forêts communales

La propriété forestière de la commune est d'une contenance de 282 ha

Investissements effectués:	93.380,00 Eur
Recettes enregistrées:	99.220,00 Eur

12 oui



6 — Affaires de personnel

■ Nomination définitive, par scrutin secret, de Monsieur Frank SCHMIT à un poste d'agent municipal chargé de la surveillance du stationnement auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er juillet 2006

12 oui

7 — Devis divers

■ Approbation d'un nouveau devis détaillé de 2.216.657,39 Eur relatif à la construction d'un hall de gymnastique au centre sportif de la plaine du Deich

12 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 4.452.027 Eur (avant-projet) relatif aux travaux de transformation et de modernisation du Hall du Deich à Ettelbruck

10 oui, 1 non (Arendt), 1 abstention (Gutenkauf)

8 — Fixation du taux de perception de l'impôt foncier et du taux d'imposition de l'impôt commercial pour l'exercice 2007

■ Approbation de fixer les taux d'imposition de l'impôt foncier A, B1, B3 et B4 pour l'exercice 2007 comme suit:

- Impôt foncier A:

propriétés agricoles et forestières 500%

- Impôt foncier B1:

constructions commerciales 750%

- Impôt foncier B3:

constructions à usage mixte 500%

- Impôt foncier B4:

maisons unifamiliales 250%

maisons de rapport 250%

constructions à autres usages 250%

12 oui

■ Approbation de fixer à 265% le taux d'imposition de l'impôt commercial pour l'exercice 2007

12 oui

■ Approbation d'un compromis de vente relatif à la vente de biens immeubles de copropriété situés 4, rue du Deich à Ettelbruck, à savoir 120/1000 èmes de la copropriété «Résidence Anémone» inscrite au cadastre

sous le numéro 1318/6997 section C d'Ettelbruck, au prix de 60.000 Eur à la société J.M.J. Promotions s.à r.l. d'Ettelbruck

12 oui

Modifications du règlement de la circulation

■ Approbation de différentes modifications du règlement de la circulation suivant propositions soumises par le collège échevinal au conseil communal

12 oui

Divers

■ Approbation d'une convention relative à la gestion régionale d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) pour l'année 2006

12 oui

■ Approbation d'une convention relative à l'exploitation du jardin de circulation au centre scolaire «Parc Hosingen»

12 oui

■ Approbation d'un avenant au contrat de bail relatif à la location du jardin «Jacoby»

12 oui

■ Approbation de différentes modifications budgétaires

12 oui

■ Nomination de Madame Patrice OBERLINKELS-LUTGEN, co-présidente du SITE, comme membre de la Commission du Centenaire de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée pour chargé(e)s de cours aux enseignements préscolaire et primaire

12 oui

Application d'une sanction disciplinaire conformément à l'article 63 du statut des fonctionnaires communaux

Délibération en séance secrète

• Séance du 28 juillet 2006

Présents: Schaaf, Burg, Arendt, Muller-Posing, Feith-Juncker, Bisdorff, Schmit, Mohr
Absent(e)s, excusé(e)s: Halsdorf, Ries, Thull, Gutenkauf, Nicolay

1 — Informations actuelles par le collège échevinal

2 — Nomination de personnel enseignant

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Andrée BOLLENDORFF à un poste de surnuméraire (classe d'appui) à l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2006/2007

8 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Monsieur Arsène BURGER à un poste de surnuméraire à l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour de l'année scolaire 2006/2007

8 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Monsieur Michel REISER à un poste de surnuméraire (poste de remplaçant permanent) à l'enseignement primaire, auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2006/2007

7 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Yvette MIOTTO épouse TRAUSCH aux fonctions de chargée de direction à mi-tâche d'une classe de l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2006/2007

8 oui

■ Nomination de personnel auxiliaire dans l'intérêt du fonctionnement des enseignements préscolaire et primaire pendant l'année scolaire 2006/2007:

• Madame Liliane BRAUN-HINTERSCHEID: 5 leçons d'accompagnement de natation dans l'enseignement primaire (enseignement direct) et 2 unités de surveillance pendant les leçons de natation

• Madame Betty JUNG-ROTH: 6 leçons d'accompagnement de natation dans l'enseignement primaire (enseignement direct), 2 unités de surveillance pendant les leçons de natation et 10 heures de travaux administratifs au centre de documentation pédagogique

• Madame Jeanine LEVOOZ: 21 leçons d'éducation physique (enseignement direct) dans l'enseignement primaire

• Madame Chantal MEYER-PUTZ: 10 leçons de décharge à l'enseignement primaire (enseignement direct), 4 unités de surveillance pendant les leçons de natations et 6 leçons d'enseignement direct au centre de documentation pédagogique

• Monsieur Roger MIRKES: 23 leçons d'enseignement musical (enseignement direct)

• Madame Viviane PRIES-BERG: 18 leçons d'enseignement moral et social à l'enseignement primaire

• Madame Monique SCHMIT-LOSCH: 2 leçons d'accompagnement de natation (enseignement direct) et 10 heures de travaux administratifs au centre de documentation pédagogique

• Madame Karin WOLFF-KEPT: 7 leçons de décharge dans l'enseignement préscolaire (enseignement direct), 7 leçons d'accompagnement de natation (enseignement direct) et 4 unités de surveillance pendant les leçons de natation dans l'enseignement primaire

8 oui

3 — Modification partielle du PAG de la Ville d'Ettelbruck

■ Formulation d'un avis favorable relatif à la modification du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant le reclassement du site de l'Auberge de Jeunesse d'Ettelbruck

8 oui



Délibérations du conseil communal

4 — Devis estimatif

■ Approbation d'un devis estimatif de 1.685.605,49 Eur (avant-projet) relatif à la construction d'une infrastructure de liaison entre la Maison communale et l'Hôtel de Ville

8 oui

5 — Convention «Nordstad»

■ Approbation de la décision de recourir à des experts externes pour certains travaux de planification à réaliser dans le contexte de la convention «Nordstad»

8 oui

■ Confirmation du règlement d'urgence arrêté en date du 25 juillet 2006 par le collège échevinal et relatif au déclenchement de la phase «orange» du plan d'avertissement en matière d'eau destinée à la consommation humaine

8 oui

■ Approbation de la création d'un nouveau poste d'expéditionnaire administratif au service communal chargé de l'émission des cartes d'impôt et des vignettes du stationnement résidentiel en vue de la création ultérieure d'un guichet unique

8 oui

■ Approbation des tarifs d'utilisation du réseau de distribution d'électricité pour l'année 2006:

U < 3000 h.			U > 3000 h.	
	Puissance (Eur/kW/a)	Energie (Ct/kWh)	Puissance (Eur/kW/a)	Energie (Ct/kWh)
400 V	28,91	4,34	98,78	2,01
400 V	sans puissance	prime mensuelle: 2 Eur, prime énergie: 6,62 Ct/kWh		

8 oui

■ Approbation d'une modification budgétaire (crédit supplémentaire de 2.500 Eur) pour faire face au dépassement du crédit initial prévu au financement des frais divers de fonctionnement des halls sportifs de la Ville d'Ettelbruck

8 oui



■ Approbation de la proposition du collège échevinal de renoncer à une candidature au poste de délégué au sein du comité du SYVICOL

8 oui

• Séance du 16 octobre 2006

Présents: Schaaf, Halsdorf, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité

1 — Informations actuelles par le collège échevinal

2 — Convention «Nordstad»

■ Approbation de la convention pour un développement intercommunal coordonné et intégratif des communes de la «Nordstad» signée en date du 24 avril 2006 par les représentants des communes de la Nordstad, à savoir Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck et Schieren ainsi que par le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire en tant que représentant de l'Etat

3 — Devis divers

■ Approbation d'un devis estimatif de 58.000 Eur relatif à la pose de conduites de gaz au Deich à Ettelbruck sur le tronçon situé entre le Hall du Deich et le pont pour piétons

■ Approbation d'un devis estimatif de 92.000 Eur relatif à la pose de conduites de gaz dans la rue de Welscheid à Warken sur le tronçon situé entre le site «No Nail Boxes» et le pont «Schoofsbréck»

■ Approbation d'un devis estimatif de 205.000 Eur relatif à la pose de conduites de gaz dans la rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte à Ettelbruck

■ Approbation d'un devis estimatif de 156.000 Eur relatif à l'extension des bâtiments des services industriels de la Ville d'Ettelbruck

4 — Echange de biens immeubles

■ Approbation de l'acte notarié du 13 octobre 2006 relatif à l'échange sans soulte d'un immeuble appartenant à Monsieur Robert PETERS de Warken, situé dans la rue de l'Arcade à Ettelbruck et de deux emplacements de stationnement appartenant à la commune d'Ettelbruck, situés au parking souterrain de la rue Dr Herr à Ettelbruck

5 — Modifications du règlement de la circulation

■ Approbation de différentes modifications du règlement de la circulation suivant propositions soumises au conseil communal par le collège échevinal

6 — Modifications budgétaires

■ Approbation de différentes modifications budgétaires proposées par le collège échevinal

7 — Décomptes de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 50.750,83 Eur relatifs aux travaux de renouvellement des fenêtres au bloc D du bâtiment de l'école primaire à Ettelbruck

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 19.324,36 Eur relatifs aux travaux de pose de béton bitumeux sur un chemin rural à Ettelbruck

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 24.750,69 Eur relatifs aux travaux de renouvellement de la conduite d'eau dans l'avenue Salentiny, entre la rue Dicks et la rue Prince Jean

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 37.151,96 Eur relatifs aux travaux

de renouvellement de la conduite d'eau dans la rue des Vergers

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 39.855,57 Eur relatifs aux travaux de renouvellement de la conduite d'eau dans la rue de l'Arcade

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 199.157,64 Eur relatifs aux travaux de génie civil (confection de tranchée) dans l'avenue Kennedy

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 853.868 Eur relatifs aux travaux de raccordement de l'avenue Salentiny au réseau de chauffage urbain

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 65.849,92 Eur relatifs aux travaux de prolongement du réseau de chauffage urbain dans la rue de l'Ecole Agricole

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 693.416,64 Eur relatifs aux travaux de raccordement des places Marie-Adélaïde et Marie-Thérèse au réseau de chauffage urbain

8 — Plan de gestion annuel des forêts communales

Investissements effectués:	73.800 Eur
Recettes enregistrées:	74.270 Eur

9 — Divers

■ Octroi d'un subside annuel de 124 Eur au Club des Jeunes de Warken pour l'année 2006

■ Octroi d'un subside annuel à l'association RETAA (Recherche en Education et Thérapie Assistées pour l'Animal) d'Ettelbruck

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 501,23 Eur au Club des Jeunes de Warken à titre de remboursement des frais de rénovation des locaux situés dans l'ancienne école à Warken.

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 1.000 Eur aux Guides et Scouts d'Ettelbruck pour soutenir leur participation au 21e Jamboree en Angleterre

Délibérations du conseil communal

■ Approbation de l'adhésion de la commune d'Esch-sur-Sûre au Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaire du Nord (SIDEN)

■ Approbation d'un contrat de bail passé entre Madame Nelly HIRT et le collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Ettelbruck concernant la location d'un emplacement au parking souterrain du Centre Kennedy à Ettelbruck au prix mensuel de 50 Eur

■ Approbation de différents contrats de louage de service à durée déterminée pour chargé(e)s de cours aux enseignements préscolaire et primaire

■ Approbation du remplacement de feu Monsieur Jean-Marie SPAUTZ par Monsieur Fernand HANSEN au sein de la commission des étrangers

■ Abrogation du règlement d'urgence relatif au déclenchement de la phase «orange» du plan d'avertissement en matière d'utilisation de l'eau destinée à la consommation humaine

Affaires de personnel

Séance à huis clos

Organisation scolaire 2006/2007

A: Education précoce:

2001/2002 - Effectifs:	57 enfants
2002/2003 - Effectifs:	54 enfants
2003/2004 - Effectifs:	70 enfants
2004/2005 - Effectifs:	70 enfants
2005/2006 - Effectifs:	65 enfants
2006/2007 - Effectifs:	59 enfants

B. Enseignement préscolaire:

2001/2002 - Effectifs:	196 élèves
2002/2003 - Effectifs:	186 élèves
2003/2004 - Effectifs:	168 élèves
2004/2005 - Effectifs:	175 élèves
2005/2006 - Effectifs:	195 élèves
2006/2007 - Effectifs:	152 élèves

C. Enseignement primaire:

	2005/2006		2006/2007	
	Effectifs	Classes	Effectifs	Classes
1 ^{re} année:	90	6	95	6
2 ^e année:	84	6	80	6
3 ^e année:	102	6	93	6
4 ^e année:	100	6	107	6
5 ^e année:	93	6	92	6
6 ^e année:	101	6	97	6
Grand total:	570	36	569	36



Récemment le Secrétaire d'Etat à l'Immigration et des Communautés portugaises, Monsieur António Braga, a rendu visite au Collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck. Ensemble, avec l'ambassadeur du Portugal à Luxembourg, Monsieur Rui Felix Alves et le directeur général des Affaires consulaires et des Communautés portugaises, Monsieur José Costa Arsénio, il s'est spécialement intéressé aux cours intégrés à l'école primaire.



Organisation scolaire 2006-2007

Enseignement précoce, préscolaire et primaire 06-07

Enseignement précoce

1. Feider Monique
Becker Laure
2. Menster Anne
Deltgen Marlène

Enseignement préscolaire Bëchel

1. Steichen Netty
2. Daubach Jeanine
3. Backendorf Marie-Rose
Muller Annique
4. Rommes Nadine
5. Steffen Françoise

Surnuméraire

Schaus Nicole

Rue Dr Klein

1. Pilot Diane
2. Krecké Pascale
3. Monville Martine
4. Christen Pat
Giver Sandra
5. Nickels Nadine
6. Scholtes Nathalie
7. Zannier Julie

Enseignement primaire

1^{re} année

1. Leesch Noelle
2. Keiser Vanessa
3. Weber Sandie
4. Zeien Laurence
5. Molitor Véronique
6. Peiffer Cathy

2^e année

1. Cresson Joe
2. Nesen-Bildgen Anne
3. Kaell Sandrine

4. Weber Anne
5. Conté Danielle
6. Fauzzi Sabrina

3^e année

1. Thein Jean-Paul
2. Steffen Jean
3. Muller Mike
4. Majeres Claude
5. Britz Gaby
6. Molitor Alice

4^e année

1. Krier Christiane
2. Ries Jeanine
3. Weber Claude
4. Leesch Peggy
5. Rigutto Malou
6. Schumacher Josiane

5^e année

1. Bock Lex
2. Kasel Jean
3. Wies Laurent
4. Willems Nadine
5. Michels Dina
6. Kaell Danielle

6^e année

1. Krier Théo
2. Halsdorf Georgette
3. Lange Marie-Pierre
4. Fauzzi Vanessa
5. Schartz Lynn
6. Rausch Patrice

Surnuméraires

Ludzack Edmée
Weber Claude
Bechet Olivier
Sax Chantal

Remplaçant permanent

Reiser Michael

Chargés de cours

Bollendorf Andrée
Braun Liliane
Bürger Arsène
Jung Betty
Levooz Jeanine
Leweck Alphonse
Putz Chantal
Martin Maryse
Mirkes Rosch
Pries Viviane
Schmit Monique
Miotto Yvette
Wolff Karin

Classe de cohabitation

Dockendorf Viviane
Pott Martine

Appui

Besch Fernande
Thein Pierrette
Besch Nadine
Bichler Paule

Classe d'accueil

Ackermann Michèle

Cours intégrés portugais

Da Sousa Acacia
Severino Alexandre
Gomes Rosa Maria
Gaspar Carina

Enseignement religieux

Burton Liliane
Reiser Francine
Hoff Liette
Mozek Aline
Binsfeld Annie

Maître nageur

(Piscine de l'école primaire)
Wintersdorf Nancy

Vacances et congés scolaires

Noël 23.12-07.01.2007
Carnaval 17.02-25.02.2007

Pâques 31.03-15.04.2007
1^{er} mai 01.05.2007
Ascension 17.05.2007

Pentecôte 26.05-03.06.2007
Fête Nationale 23.06.2007
Vacances d'été 14.07-14.09.2007

Erliefnæsspillplaz 2006



Nouvelle identité visuelle pour la ville



Le logo

Les deux arches bleues, avec leur esprit plein de fraîcheur et d'ouverture, forment la base graphique d'une nouvelle identité visuelle pour la ville.

Le pont

Tous les chemins qui mènent vers Ettelbruck exigent le passage d'un pont. Le pont est un espace public, un lieu ouvert, un point de liaison, d'échange et de rencontre.



La colline et le chemin de fer

La scénographie paysagère d'Ettelbruck est marquée par des collines douces qui entourent la ville. La position géographique centrale d'Ettelbruck fait de la ville à la fois un portail vers le nord, le centre et le sud du pays.



L'arche

La forme de l'arche est une forme à la fois fermée (protection, sécurité) et ouverte (communication, connexion)

Le progrès

L'arc est une flèche, une trajectoire, un envol, un bond vers l'avant, vers l'avenir



Le mouvement

Le dédoublement de l'élément graphique induit un effet cinétique, un rythme, donc du mouvement, du dynamisme

Nouveau projet Hall du Deich (Däichhal)

Entretien avec Mike Besch, du bureau d'architecture BESCH DA COSTA

Reider:

Pourquoi le Hall du Deich (Däichhal) sera-t-il rénové?

Architecte:

Le Hall du Deich sera rénové afin de répondre davantage aux besoins requis en matière d'acoustique, d'isolation thermique et de sécurité du public, ce qui n'est plus le cas pour l'instant.

Reider:

Le Hall du Deich changera-t-il aussi de look?

Architecte:

Tout en rappelant la forme originale, le hall aura une forme forte et unique, bien différente de celle des bâtiments qui l'entourent. Il exprimera sa vocation festive et spectaculaire tout en s'intégrant dans cette vaste plaine de l'Alzette.

Reider:

Le Hall du Deich est visible de beaucoup d'endroits situés à l'intérieur et autour d'Ettelbruck. Le projet tient-il compte de ce fait?

Architecte:

Oui. La forme fluide du nouveau hall mettra en évidence la toiture qui est bien visible des hauteurs avoisinantes: pas de bloc rectangulaire en béton avec toiture plate, mais une forme courbe et dynamique, toujours changeante selon les points de vue.

Reider:

Quel est le matériau utilisé?

Architecte:

Ce sont des profilés d'aluminium. Ils épousent facilement la courbe. En plus ils sont légers, résistants et garantissent une bonne étanchéité. Toute une gamme de couleurs et de nuances est possible.

Reider:

A quoi ressemblera l'intérieur du hall?

Architecte:

A l'intérieur on verra une charpente en lamellés-collés et des panneaux acoustiques en bois de grande dimension. Les murs, faisant partie d'une infrastructure polyvalente, seront bruts, car ils seront exposés à beaucoup de sollicitations.

Reider:

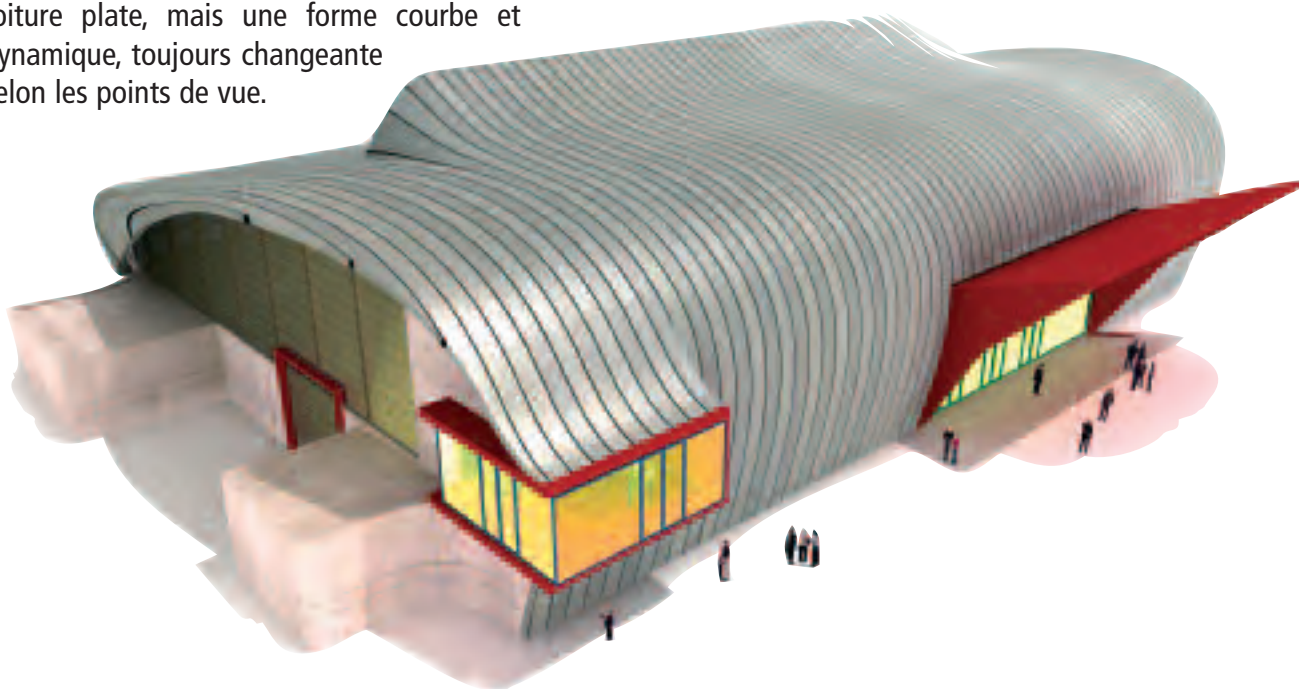
Le nouveau hall sera-t-il plus grand que le hall existant?

Architecte:

Non. Le hall gardera exactement la même emprise au sol. Par contre, en hauteur, on rajoutera un étage au-dessus de l'entrée actuelle sur toute la longueur du hall.

Reider:

A quoi servira l'étage supplémentaire?



Nouveau projet Hall du Deich (Däichhal)



Architecte:

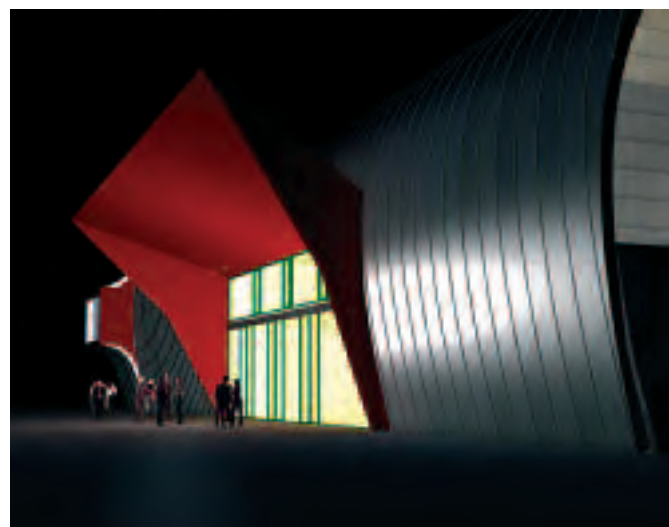
Il est destiné à accueillir des bureaux et salles de réunion ainsi qu'une salle de presse avec vue sur la plaine du Deich.

Reider:

La nouvelle entrée est beaucoup plus grande que l'entrée actuelle. Pourquoi?

Architecte:

L'entrée doit être un signe marquant et visible de loin, de nuit comme de jour. Point de rencontre aussi bien qu'abri contre les intempéries. La présence sera accentuée par un éclairage nocturne.



Ettelbruck, ville propre

Depuis peu, la Commune a mis en place des toilettes pour chiens. Actuellement ils en existent trois, près du Hall Deich, dans la rue de Welscheid (vis-à-vis du Café



Kaell) ainsi que dans la rue de Burden. Nous vous prions d'utiliser ces endroits spécialement aménagés et d'empêcher vos chiens de faire leurs besoins dans les plantations et les pelouses.

Aarbechten am Schoulhaff



1927



Aarbechten am Schoulhaff

Photo Rol Schleich 2005



Die Hundertjahrfeier der Stadt Ettelbrück

Die Hundertjahrfeier der Verleihung des Stadttitels

Zur Feier des hundertsten Jahrestages der Gewährung des Stadttitels wird die Stadt Ettelbrück ein Buch mit dem Titel „**Livre du Centenaire**“ herausgeben.

Das **200-250 Seiten** umfassende Werk wird am Tage der Akademischen Sitzung, im Oktober 2007, in einer Auflage von voraussichtlich **1000 Exemplaren** erscheinen und außer der Festrede von Professor André Grosbusch Beiträge über folgende Themen beinhalten:

- Die Stadtentwicklung (Bevölkerung, Wohnungsbau, Verkehr)
- Die Schulen in unserer Stadt
- Das Gesundheitswesen
- Der Sport
- Die Geschäftswelt
- Die Entwicklung des Sozialwesens in unserer Gemeinde
- Die Kultur
- Die katholische Pfarrei und die jüdische Gemeinschaft
- Der Tourismus und die Einwanderung
- Die Landwirtschaft
- Der Erste und Zweite Weltkrieg sowie die Geschichte des Remembrance Day
- Die Eisenbahn
- Eine Chronologie wichtiger oder interessanter Ereignisse aus der Geschichte unserer Stadt
- Wichtige Personen und Ereignisse, soweit sie nicht in den verschiedenen Beiträgen berücksichtigt wurden
- Ein Verzeichnis aller Bürgermeister, Schöffen und Gemeinderatsmitglieder seit 1907
- Ettelbrück in Zahlen (Einwohner, Schüler, Kliniken, Verwaltungen usw.)
- Eine Liste aller Vereine, die über hinterlegte Statuten verfügen oder Lokalsektionen einer mit Statuten versehenen Organisation sind.

Um eine vollständige Liste der Vereine aufzustellen, braucht die Arbeitsgruppe, die für die Herausgabe des „**Livre du Centenaire**“ verantwortlich ist, die Mitarbeit der Vereine und bittet sie, der Sekretärin der „**Commission du Centenaire**, Madame Pascale Kalmes-Koch, Telefon 819181329, bis zum 1. März 2007, den

Le Centenaire de la Ville d'Ettelbruck

A l'occasion du centième anniversaire de l'attribution du titre de «Ville» à notre localité l'Administration Communale éditera un «**Livre du Centenaire**».

Le livre qui aura un volume de **200-250 pages** paraîtra en octobre 2007 à environ **1000 exemplaires**, et présentera à côté du discours officiel du professeur André Grosbusch des articles ayant comme sujet:

- Le développement de la ville (population, habitation, circulation)
- Les écoles
- Les établissements de Santé
- Le sport
- Le commerce et les industries
- Le développement des institutions sociales
- La culture
- La paroisse catholique et la communauté juive
- Le tourisme et l'immigration
- L'agriculture
- La Première et la Deuxième Guerre mondiale ainsi que l'histoire du Remembrance Day
- Le Chemin de Fer
- Une chronologie d'événements importants ou intéressants de l'histoire de la ville
- Les personnalités et les événements majeurs qui n'ont pas trouvé une place dans les articles déjà cités
- Un relevé des bourgmestres, échevins et conseillers communaux depuis 1907
- Ettelbruck en chiffres (population, écoles, cliniques, administrations)
- Une liste de toutes les associations sportives, culturelles ou autres qui ont déposé des statuts au tribunal ou qui représentent une section locale d'une association légalement constituée

A cet effet chaque association voudra remettre à Mme Pascale Kalmes-Koch, secrétaire de la Commission du Centenaire, tél. 819181329, avant le 1er mars 2007, les informations suivantes: le nom de l'association, la date exacte de sa fondation, le nom du/de la président(e), du/de la secrétaire et du/de la trésorier(e).

Adresse: Ville d'Ettelbruck, att. Mme P. Kalmes, B.P. 116, L-9002 Ettelbruck.

Le Centenaire de la Ville d'Ettelbruck

Namen des Vereines, das Gründungsdatum, den Namen des/der Präsidenten(in), des/der Sekretärs(in), des/der Schatzmeisters/in mitzuteilen. Anschrift: Ville d'Ettelbruck, att. Mme Kalmes, B.P. 116, L-9002 Ettelbruck.



Die Gemeindeverwaltung würde es sehr begrüßen, wenn Ettelbrücker Bürger sich an der Finanzierung des Jubiläumbuches beteiligen würden, durch den Beitritt zu dem Comité d'honneur mit einem Beitrag bis 100 Euro oder zu dem Comité de Patronage ab 100 Euro, indem sie den von ihnen gewählten Betrag bis zum 1. März 2007 auf das Konto CCPL LU29 1111 0010 4171 0000 der Gemeindeverwaltung, mit dem Vermerk „Livre du Centenaire“, überweisen würden. Die Namensliste der Spender wird in den Seiten des Buches ihren Platz finden. Ab einer Spende von 50 Euro erhält jeder Gönner unentgeltlich das Jubiläumsbuch.

Im Voraus herzlichen Dank.

L'Administration Communale serait très heureuse si les citoyens d'Ettelbruck voulaient participer au financement du livre en rejoignant soit le comité d'honneur avec une contribution allant jusqu'à 100 euros, soit le comité de patronage à partir de 100 euros.

Ils voudront virer avant le 1^{er} mars 2007 le montant de leur choix sur le compte CCPL LU29 1111 0010 4171 0000 de l'Administration Communale d'Ettelbruck avec la mention «Livre du Centenaire». Un relevé des donateurs trouvera sa place dans les pages du livre.

Tout don de 50 euros ou plus donnera droit à un exemplaire gratuit de la publication.

D'avance un grand merci.



Kermesse à Ettelbruck - Chr. Krantz 1906-1909

Programm Centenaire (Januar-Aprill 2007)

Samsdes den 6. Januar an Sonndes den 7. Januar 2007:

Internationalen Badmintonturnéier an der Sportshal am Däich. Gespillt gëtt an dräi Klassen an op 16 Felder. Den Ufank ass Samsdes moies um 9.00 Auer. Samsdes owes ass Players Party mat Live Konzert („On the Rox“) (org.: Badminton Fiederwäiss Ettelbréck)

Donneschdes, den 18. Januar 2007:

um 20.00 Auer am Festsall vum «Stadhaus» Konferenz «Vu Grentzen op Samoa. En Ettelbrécker baut am Pazifik» vum Här Claude LAMESCH (org.: Bibliothéik Ettelbréck)

De Claude Lamesch as e Nokomme vum Pater Bellwald, ee Grentzener, dee virun ronn 100 Joer op Samoa missionéiert huet, Entwécklungshëllef geleescht huet an ënnert anerem do eng Kierch opgeriicht huet.

Sonndes, den 28. Januar 2007:

„Nostalgie-Dampzuch an den Atertdall“ (org.: Commission du Centenaire)

Mëttwochs, den 28. Februar 2007:

um 20.00 Auer am Festsall vum «Stadhaus» Konferenz «Den Äschenhiwwel mosselt mam Bolgesteen» (Jéinesch zu Ettelbréck) vun der Madame Véronique BACK (org.: Bibliothéik Ettelbréck) D'Madame Back huet sech während hirem Germanistikstudium mam Jéinesche beschäftegt. Speziell fir dësen Owend huet si ënnersicht, ob a wat fir eng Gemeinsamkeiten oder Ofweichungen dat Ettelbrécker Jéinescht am Verglach zum Jéineschen an aneren Uertschaften opweist.



Ettelbréck VILLE CENTENAIRE 2007 Nostalgie-Dampzuch vun Ettelbréck an den Atertdall

Sonndes, den 28. Januar 2007

Pendelfahrten mat der Damplok 5519 op Biissen

Départs: 14.00 - 15.30 - 17.00 Auer

Animatioun um Quai vun der Ettelbrécker Gare

Präis:

Kanner: 1 Eur

Erwuessen: 3 Eur

Keng Reservatioun

En collaboration avec:



1604 Classics

Sonndes den 4. März 2007:

44. Marche populaire: d'Wanderung ass am Kader vum Centenaire vun der Stad Ettelbréck. Vu 7 bis 14 Auer ass bei der Sportshal den Départ fir 2 Strecken. D'Wanderung vun 6 Kilometer féiert durch Ettelbréck bis an d'Erpeldenger Industriezone. Zeréck geet et laanscht d'Patton-Denkmal an durch Foussgängerzone. D'Wanderung vun 12 Kilometer mecht zousätzlech en Tour iwwert de Lopert. (org.: Wanderfrënn Ettelbréck)

Samsdeg den 21. Abrëll an Sonndes den 22. Abrëll 2007:

22. Internationale Challenge vun der Stad Ettelbréck am 25 Meter-Basseng vun der Schwämm vum Lycée technique (org.: Swimming Club Le Dauphin)

Grand-Rue - Chr. Krantz vers 1907

Prévention des cambriolages:

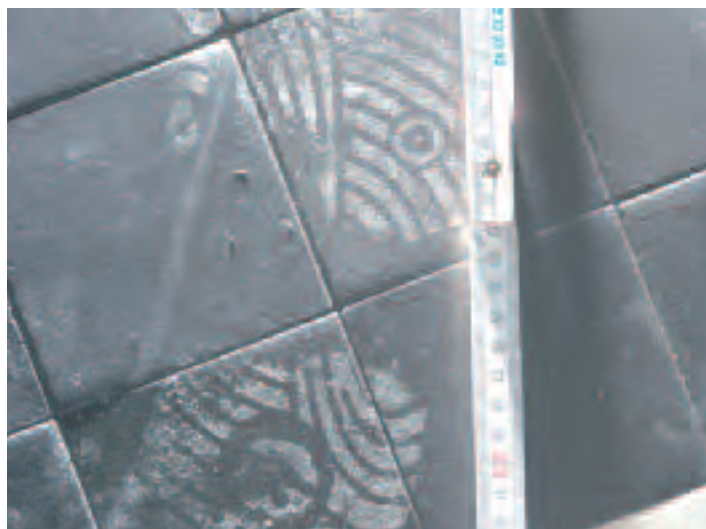
Relevé des empreintes: ne pas toucher!

Les empreintes sont des transformations matérielles, créées par un cambriolage. Elles peuvent contribuer à l'élucidation de l'infraction. Le cambrioleur, se déplaçant sur le lieu du crime, laisse non seulement des traces de pas, des cheveux et des fibres. Il emporte lui-même des matériaux spécifiques du lieu du crime et les amène de par son véhicule jusqu'à son domicile.

Même le cambrioleur le plus habile, circonspect et préparé laisse des traces. Il s'agit de les trouver et de les saisir pour les exploiter. Après constatation d'un cambriolage, il faut de ce fait avertir immédiatement la police. Souvent il n'est pas possible de savoir si l'auteur se trouve encore au lieu du crime. Il est donc recommandé de ne pas pénétrer immédiatement dans les lieux.

Jusqu'à l'arrivée de la police, aucune trace ne doit être détruite. Pour cette raison, il faut éviter sur le lieu du crime les travaux de déblaiement, de nettoyage et de réparation.

Les traces fournissent par conséquent des «informations», qui sont utilisées par la police pour élucider une infraction. En outre elles peuvent être exploitées pour extraire des indications sur la personnalité de l'auteur et pour analyser le comportement de la victime.



Aktiv fir méi Sëcherheet

Einbruchsvorbeugung:

Spurensicherung: nicht anfassen!

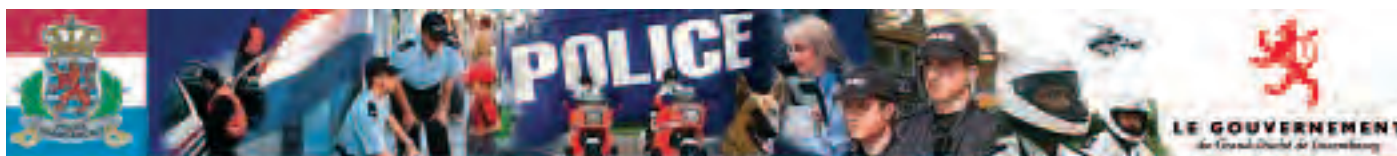
Spuren sind materielle Veränderungen, die durch den Einbruch entstanden sind und zur Tataufklärung beitragen können. Der Einbrecher beispielsweise bewegt sich am Tatort, hinterlässt hierbei nicht nur Schuhspuren, Haare oder Faserreste, sondern nimmt von dort auch tatortspezifische Materialien auf und verschleppt diese eventuell bis in seine Wohnung.

Jeder auch noch so geschickte, vorsichtig agierende, perfekt vorbereitete Einbrecher hinterlässt Spuren. Es gilt sie nur zu finden und zwecks Auswertung zu sichern. Nach der Feststellung eines Einbruchs ist deswegen unverzüglich die Polizei zu benachrichtigen. Da meist nicht erkennbar ist, ob sich der Täter noch am Tatort befindet, sollte das Betreten desselben zunächst vermieden werden.

Mögliche Spuren des Täters dürfen bis zum Eintreffen der Polizei nicht vernichtet werden. Aus diesem Grund sind in aller Konsequenz Aufräums-, Reinigungs- und Reparaturarbeiten am Tatort zu unterlassen.

Spuren liefern "Informationen", die den Polizeibeamten zur Aufklärung der Straftat sehr wichtig sind.

Darüber hinaus können sie verwertet werden, um Hinweise auf die Persönlichkeit des Täters zu gewinnen und das Opferverhalten zu analysieren.



www.police.etat.lu



Rallye fir Kanner "Zu Fouss duerch méng Stad"





Centre Pontalize

In den letzten Wochen konnten Passanten feststellen, dass die Arbeiten am „Centre Pontalize“ zügig voranschreiten. Der gefällige Bau fügt sich gut in das Straßenbild ein und weckt das allgemeine Interesse, vor allem das unserer älteren Mitbürger. Wir haben uns deshalb mit Frau Wilhelm-Petry, der Präsidentin der „Commission d'accompagnement du Centre Pontalize“ der Gemeinde in Verbindung gesetzt, um Einzelheiten über diese für uns alle so wichtige Einrichtung zu erhalten. Auf die von uns gestellten Fragen gab die Präsidentin bereitwillig folgende Auskünfte:

Reider:

Frau Nicole Wilhelm,
Die Fassade am Centre Pontalize ist fertig. Um das Gebäude herum wird auch emsig gearbeitet. Wann wird der „Pontalize“ denn seine Türen für Ettelbrücker und Warkener Bürger öffnen?

Nicole Wilhelm-Petry:

Nun das wird nicht mehr lange dauern. Voraussichtlich wird das im Juni nächsten Jahres sein, und die Verantwortlichen des „Centre Pontalize“ haben es sich zur Aufgabe gestellt, jedem Bewohner, zu jedem Zeitpunkt und an jedem Ort die bestmögliche Wohnqualität anzubieten und eine optimale Begleitung und Betreuung zu garantieren. Dabei soll vor allem den ganz persönlichen Wünschen und Bedürfnissen eines jeden Bewohners Rechnung getragen werden.

Reider:

Wann und wo kann man sich anmelden?

Nicole Wilhelm-Petry:

Anmelden kann man sich ab Februar oder März nächsten Jahres im „Centre Pontalize“ selbst. Das genaue Datum liegt noch nicht fest. Die Bevölkerung wird aber über eine Pressekonferenz und eine öffentliche Informationsversammlung informiert werden, sobald das Gebäude auch innen soweit fertig gestellt ist,



sodass Interessenten es besichtigen können. Dann werden auch die Informationsbroschüre sowie alle Formulare verfügbar sein.

Reider:

Viele Bürger haben im Laufe der zwei letzten Jahre der Gemeindeverwaltung respektiv den Verantwortlichen des „Centre Pontalize“ ihr Interesse mitgeteilt. Gilt das auch schon als Anmeldung?

Nicole Wilhelm-Petry:

Nein, auf keinen Fall, auch wenn es für die Gemeinde und die Verantwortlichen wichtig war zu wissen, dass es in Ettelbrück viele Interessenten für das „Centre Pontalize“ gibt.

Aber bevor jemand sich anmeldet, will er doch genauer wissen, wie sein neues Zuhause aussieht, z.B. das Zimmer, das Restaurant und das ganze Gebäude und wie es organisiert ist mit all den dort angebotenen Diensten.

Reider:

Was muss ein älterer Mitbürger oder eine ältere Mitbürgerin an Formalitäten erledigen um aufgenommen zu werden?

Gibt es auch die Möglichkeit einen Versuchsaufenthalt zu „probieren“?

Nicole Wilhelm-Petry:

Jeder Bewohner im „Centre Pontalize“ unterschreibt einen sogenannten „Contrat d’hébergement“. Dieser Vertrag erklärt die Aufenthaltsbedingungen und den Organisationsablauf im „Centre Pontalize“. In diesem Vertrag ist für jeden Bewohner auch eine Probezeit von einem Monat vorgesehen. Während dieser Zeit kann der Bewohner zu jedem Moment mit sofortiger Wirkung seinen Aufenthalt im „Centre Pontalize“ aufkündigen.

Reider:

Wie hoch wird der Pensionspreis sein?

Nicole Wilhelm-Petry:

Wir rechnen mit einem Betrag von 2200 Eur.

Reider:

Nicht jeder verfügt über dieses monatliche Einkommen, auch wenn vielleicht Vermögen anderer Art, z.B. Immobilien, vorhanden ist. Kommt das „Centre Pontalize“ für diese Leute nicht in Frage?

Nicole Wilhelm-Petry:

Doch, in dem Falle bezahlt der „Fonds National de Solidarité“ den Unterschied und lässt dem/der Pensionär(in) noch monatlich die Summe von 370 Eur zur persönlichen Verwendung.

Erst nach dem Tode und unter Berücksichtigung von verschiedenen Bedingungen fordert der „Fonds National de Solidarité“ das Darlehen von den Erben zurück, falls eine Hinterlassenschaft vorhanden ist.

Auch steht der Sozialdienst des „Centre Pontalize“ den Bewohnern und Interessenten gerne zur Verfügung, um in dieser Angelegenheit Fragen zu beantworten und zusätzliche Informationen zu liefern. Der Sozialdienst wird ebenfalls die nötigen administrativen Schritte in die Wege zu leiten.

Die Verantwortlichen des „Centre Pontalize“ stehen auch jedem interessierten Ettelbrücker Bürger zur Seite beim Ausfüllen eines Aufnahmeantrages.

Reider:

Herzlichen Dank für Ihre Erläuterungen, Frau Wilhelm.

Als, nach den letzten Gemeindewahlen, die „**Commission de la Coopération**“ geschaffen wurde, erhielt sie vom Schöffen- und Gemeinderat den Auftrag, Vorschläge zu machen zur Verteilung der im Gemeindehaushalt für internationale Kooperation vorgesehenen Gelder. Aufgabe war, im Sinne der Nachhaltigkeit, eine Organisation zu finden, wenn möglich eine ONG (Organisation non gouvernementale), der man einen größeren Betrag zukommenlassen würde. Es sollte eine ONG sein, weil diese den Vorteil bietet, dass der eher bescheidene Betrag von **7000 Eur** dank Mitbeteiligung des Staates und der EU nicht nur erhöht wird, sondern die Verwendung der Hilfgelder auch vom luxemburger Staat kontrolliert wird. Der mündige Bürger ist berechtigt zu erfahren, was mit dem im Haushalt der Gemeinde zu diesem Zwecke vorgesehenen Geld geschieht, und welches greifbare Resultat vor Ort erreicht wurde.

Bei den Mitgliedern der Kommission reifte schnell der Entschluss, reihum mit einer der drei Sekundarschulen, die jeweils eine ONG unterstützt, Kontakt aufzunehmen.



Unser erster Partner für dieses und auch für das nächste Jahr wird das Lycée Technique d'Ettelbruck sein, das selbst wieder mit der ONG „Guiden a Scouten mat der drëtter Welt“ eng zusammenarbeitet. Unter den von Direktor Francis Schartz uns vorgestellten Projekten wählte die Kommission das im Bau befindliche Internat für meistens 15 bis 16-jährige Schüler und Schülerinnen einer Schule in Bellavista in Bolivien aus. Die Ortschaft liegt in den Anden, 45 Minuten von Cochabamba, der drittgrößten Stadt Boliviens, entfernt, 2500 Meter über dem Meeresspiegel.

In Bellavista und Umgebung wohnen ungefähr 2000 Familien. Bei einem der Projekte der ONG, wurde vor



drei Jahren eine Handwerker- und Berufsschule errichtet, in der Schreiner, Gärtner, Schlosser, Elektriker, Erzieher und junge Leute für landwirtschaftliche Berufe unterrichtet werden. Lokaler Partner der „Guiden a Scouten mat der drëtter Welt“ ist eine private Gesellschaft mit dem Namen „Fundacion Christo-Vive Bolivien“.

Vor drei Jahren weilten auch Jugendliche aus Luxemburg und sogar aus Ettelbruck in Bellavista, um in Zusammenarbeit mit einer internationalen Gruppe am Bau der Schule mitzuwirken. Die Schule ist fertig gestellt, doch das Internat, das auch Schülern und Schülerinnen, die weiter entfernt wohnen, erlauben wird, die Schule zu besuchen und so einen Weg aus der Armut zu finden, steht erst im Rohbau. Es soll mit unserer Hilfe fertig gestellt werden.

Am 25. Januar 2007 werden Francis Schartz, Präsident der ONG sowie Luc Azzeri, verantwortlich für die Projekte der ONG in Südamerika während eines Konferenzabends im Festsaal des Stadthauses über dieses interessante Projekt berichten.

Er ist im Jahre 2005, nach einem 7-monatigen Aufenthalt, aus Bellavista zurückgekehrt. Er wird an jenem Abend für zusätzliche Auskünfte zur Verfügung stehen. Alle Einwohner unserer Stadt sind schon jetzt herzlich zu diesem Vortrag eingeladen.

Das zweite größere von unserer Gemeinde unterstützte Projekt, sieht den Bau einer „Plaque sportive“ auf dem Cap-Vert in Pinhão-Ribeira Grande auf der Insel von Santo Antão vor. Dieses Projekt wurde uns von der Vereinigung unserer cap-verdianischen Mitbürger vorgestellt.



Sie versuchen, mit bescheidenen Mitteln, in ihrer ehemaligen Heimat die schulischen Infrastrukturen zu verbessern. Sie wollen damit die Grundlage für eine Verbesserung der dortigen Lebensbedingungen schaffen. Bei der "Plaque sportive" handelt es sich um einen ebenen, mit einer kleinen Mauer umgebenen, überdachten Platz neben einer Schule, der 8400 Eur kosten soll. **Die Gemeinde wird die Hälfte, d.h. 4200 Eur, beisteuern.** Die andere Hälfte werden die Vereinigung selbst aufbringen, gemeinschaftlich mit ihrem Partner vor Ort, der „Association pour le Développement de la Côte Est“.

Wiedersehen nach 41 Jahren

Zu einem Freundschaftsbesuch in Ettelbrück weilten im Laufe des Monats Juni zwei frühere amerikanische Basketballspieler des BBC Etzella. In Bitburg stationiert kamen Al Dickson und Don Claxton zu rund 30 Spielen nach Ettelbrück und gehörten der Meistermannschaft von 1965 an. Beim anschließenden Pokalsieg spielte der BBC allerdings mit einem rein luxemburgischen Team. Beim Wiedersehen mit den alten Kameraden bestand vornehmlich Interesse am ehemaligen Spielfeld im Schulhof der Primärschule. Der Besuch im neuen Zuhause des BBC Etzella, der Sporthalle im Deich, wußte die amerikanischen Besucher zu begeistern.



Photo 2006: (oben)

Paul Stein, Al Dickson, Armand Posing, Nico Ludwig, Don Claxton, John Kieffer, Ben Meyers (vlnr)



Photo 1965: (unten)

Jean Kneip, Paul Agnes, Don Claxton, Al Dickson, John Kieffer (2. Reihe, vlnr)
Nico Ludwig, Armand Posing, Léon Wagner, Théid Pletschette (1. Reihe, vlnr)

Ettelbrécker Bibliothéik a.s.b.l. (Place de la Libération)

Die Gründungsversammlung mit Annahme der Statuten der Ettelbrücker Bibliothek fand am 12. September 2005 statt. Die Bibliothek wird im Verbund mit den anderen öffentlichen Nordbibliotheken (Vianden, Eschdorf, Ulflingen, Wilwerwiltz) zusammenarbeiten sowie auch in deren kollektiver a.s.b.l. Norbi (Nordbibliothéiken). Die Nationalbibliothek und der Bücherbus werden privilegierte Partner sein, sodass der Zugang, die Ausleihe sowie das Angebot von Büchern stark erleichtert wird.

Die Ausleihe von Büchern und sonstigen Medien sowie Animation rundum das Lesen, vor allem auf Kinder und Jugendliche ausgerichtet, werden die Hauptmissionen der Ettelbrücker Bibliothek sein. Aber auch Aktivitäten für alle Altersschichten, unter anderem die Ettelbrücker Lokal- und Regionalgeschichte betreffend, werden auf dem Programm stehen.

Kurzlehrgänge für Groß und Klein zur besseren Informationsfindung im Internet sind vorgesehen; dies in enger Zusammenarbeit mit der Ettelbrücker „Internetstuf“, die in den angrenzenden Räumlichkeiten der Bibliothek ihren Standort ebenfalls in der alten Schreinerei „Schwalen“ hat.



Die Pfarrbibliothek Ettelbrück, die noch auf der Place de la Libération betrieben wird, wird in die Vereinigung „Ettelbrécker Bibliothéik a.s.b.l.“ integriert werden.

Nach einem Aufruf in der Tagespresse meldeten sich viele interessierte Bürgerinnen und Bürger, die bereit waren ihre Zeit, ihre Fähigkeiten und Kompetenzen in den Aufbau der Bibliothek einzubringen. Ein Vorstand sowie drei verschiedene Arbeitsgruppen wurden gebildet. Im Vorstand arbeiten S. Bisdorff, L. Braun-Hinterscheid, J. Buchler-Weynandt, L. Dirkse-Rodesch, M. Hengen, A. Jacoby, M. Lorenzo, M. Michel, V. Muller-Kesseler, P. Nicolay, J. Noesen, J. Sauber, M. Terrens-Anen.

In der Arbeitsgruppe Ankauf von Büchern betätigen sich J. Buchler-Weynandt, R. Feis, M. Lorenzo, M. Michaux, V. Muller-Kesseler, Sr. V Schlessler, S. Bisdorff.

Für die Gruppe Animation zeichnen verantwortlich: M. Terrens-Anen, B. Adami-Wolff, L. Braun-Hinterscheid, J. Buchler-Weynandt, R. D'Onghia, A. Jacoby, J. Kasel, Th. Krier, M. Lorenzo, M. Michel, Sr. V Schlessler.

Die Mitglieder der Gruppe Lokal-Regionalgeschichte/Archiven heißen M. Hengen, N. Beckerich, P. Buchler, L. Dirkse-Rodesch, R. Feis, P. Feltgen, J. Kasel, Th. Krier, V. Muller-Kesseler, P. Nicolay, A. Schmit.





Zwecks Gestaltung eines repräsentativen Logos hatte die "Ettelbrécker Bibliothéik a.s.b.l." ein Preisausschreiben in Zusammenarbeit mit den Sekundarschulen der Stadt Ettelbruck veranstaltet. Frau Danielle Grosbusch, Herr Mike Muller, Herr Georges Jonas sowie Frau Manuela Lorenzo und Frau Monique Terrens-Anen bildeten die Jury, unter derer fachmännischen Leitung die Laureaten aus den zahlreichen Eingängen ausgewählt wurden.

Während einer Feierstunde in Präsenz von Mitgliedern des Gemeinderates und der Schulen dankte Frau Sylvie Bisdorff, Präsidentin der "Ettelbrécker Bibliothéik a.s.b.l." allen teilnehmenden Schulen, den Schülern für ihre Kreativität und den Sponsoren für ihre großzügige Unterstützung.

Der 1. Preis, ein Handy Sony Ericsson Z530i gestiftet von der Firma LUXGSM, ging an Florence Hamen, Schülerin im Lycée Privé Ste-Anne. Vera Pfeiffenschneider aus dem Lycée Privé Ste-Anne

erhielt den 2. Preis, eine Enzyklopädie Brockhaus mit Diskette, gestiftet von der Buchhandlung Dumong aus Ettelbruck und Daniel Schiltz aus dem Lycée Technique Agricole erhielt den 3. Preis, einen Einkaufsgutschein der Librairie Libo Ettelbrück.

Zu erwähnen bleiben noch die wertvollen Preise welche vom Centre des Arts Pluriels, sowie vom Syndicat d'Initiative aus Ettelbruck, der Messagerie du Livre und von LUXGSM überreicht wurden.

Zum Dank und zur Anerkennung aller Mitarbeiter an diesem Wettbewerb lud die Ettelbrücker Gemeindeverwaltung zum Ehrenwein ein.

Voraussichtlich Anfang 2008 wird die Bibliothek ihre Pforten öffnen. Bis dahin wird in der ehemaligen Schule in Warken mit dem Aufbau des Büchersortiments begonnen.

Falls Sie noch Fragen haben, wenden Sie sich bitte an ein Mitglied der Ettelbrécker Bibliothéik.

1 étoile *

BBC Etzella

Equipe Minis: Champion de Luxembourg et Vainqueur Coupe de Luxembourg

Equipe Filles Scolaires: Champion de Luxembourg et Vainqueur Coupe de Luxembourg

Equipe Cadettes: Champion de Luxembourg et Vainqueur Coupe de Luxembourg

DT Etzella

Sven Hansen: Champion national cadets garçons en double

Flèche du Nord

Tom Uri: Champion national individuel minimes (outdoor)

Serge Urlings: Champion national individuel cadets et juniors compound (indoor + outdoor)

Charles Wester: Champion national individuel compound juniors (indoor)

Nadine Scholtes: Championne nationale individuelle minimes filles (indoor)

Kiss Shot Ettelbruck

Marc Turpel: Champion scolaire 14-1

Klammspann Ettelbréck

Lisa Zangarini: Championne minimes

Joshuar Geller: Champion poussins

Vanessa Klapp: Championne microbes

Max Keiser: Champion microbes

La Patrie Ettelbruck

Rick Husinger: Champion minis

Swimming Club

Lynn Coles: Championne nationale jeunes 100m papillon, 400m 4nages

Laurent Carnol: Champion national 100m, 200m brasse, participation Gymnasiade 2006 à Athènes (LASEL), participation championnats d'Europe juniors à Majorque

Dana Gales: Championne nationale 50m dos, 100m dos, 200m dos, participation championnats d'Europe juniors à Majorque, meilleure performance 14 ans 50m dos, meilleure performance 15 ans 100m dos



Lynn Gales: Championne nationale 50m, 100m, 200m, 4x100m nage libre, participation Gymnasiade 2006 à Athènes (LASEL), membre du cadre jeunes du COSL

Raphaël Stacchiotti: Champion national poussins 200m dos, 400m 4nages, 200m nage libre, 100m 4 nages, 100m dos, 200m dos, 100m nage libre, 8 meilleures performances 13 ans, 3 meilleures performances 14 ans

Ronny Schmit: Vice-championne 4x100m nage libre

2 étoiles * *

Cercle d'Athlétisme CAPAE

Dudek Kazimierz: Champion 10km M55

Alain Holtz: Vice-champion 10km M35

Marc Freimann: Champion 300m M40 seniors, Champion 1000m M40 seniors

Christiane Liefgen: Championne Disque F35, Championne Poids F35, Vice-Championne Disque F35 seniors

Jean-Paul Liefgen: Champion Javelot M40, Vice-Champion Longueur M40

Steve Tonizzo: Champion Marteau M35, Vice-Champion Disque M35, Vice-Champion Poids M35, Vice-Champion Marteau, 5e place au championnat du monde Masters à Linz (A) Marteau M35

3 étoiles * * *

Amis du Chien de Police et de Garde

Sylvie Husinger (avec chien Alf): Championne de



Luxembourg Classe 1A (piste), vice-championne de Luxembourg meilleur jeune chien

Basketball BBC Etzella

Equipes hommes: Champion de Luxembourg, Vainqueur de la Coupe de Luxembourg

Dësch-Tennis DT Etzella

Equipe Hommes: Vainqueur de la Coupe de Luxembourg, Vice-champion de Luxembourg

Stéphane Dijou: vice-champion (double mixte)

Arlindo de Sousa: Champion de Luxembourg (double messieurs N/A), vice-champion messieurs N/A

Klammspann Ettelbréck

Yoo Ja Ludwig: Champion national en escalade sportive seniors

Kiss Shot Ettelbruck



Equipe Hommes: Champion de Luxembourg, Vainqueur de la Coupe de Luxembourg (Marc Holtz, Steve Leisen, Jeff Degreeef, Georges Liefgen, Marc Meyer, Manuel Valente Dos Santos)

Georges Liefgen: Champion seniors 9 Ball

Rachelle Meyer: Championne Dames 14-1

Squash Club

Equipe Hommes: Champion de Luxembourg, Finaliste Coupe de Luxembourg

Marcel Kramer: Vice-Champion de Luxembourg

Sandra Denis: Championne de Luxembourg

Swimming Club

Christine Mailliet: Championne nationale 100, 200, 400m nage libre, participation aux championnats d'Europe à Trieste, membre du cadre espoirs du COSL

Voile

Charel Goedert

Dirigeants méritants 2006 25 ans

Tennis Club Ettelbruck

Armand Richartz

Chorale Ste-Cécile

Ettelbruck vu du ciel



Photos Rol Schleich 2005

Ettelbruck vu du ciel



1957



Vue aérienne d'Ettelbruck prise à bord de l'avion Prince Jean de Luxembourg.



**Les mandataires politiques
et le personnel communal d'Ettelbruck,
ainsi que la rédaction du Reider
souhaitent de joyeuses fêtes
et une bonne année 2007**

Ettelbréck
VILLE CENTENAIRE 2007



Editeur responsable:
**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck**
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

